

文字改革問題參考資料

全國主要方言區 方音對照表

中國文字改革研究委員會
秘書處拼音方案工作組編



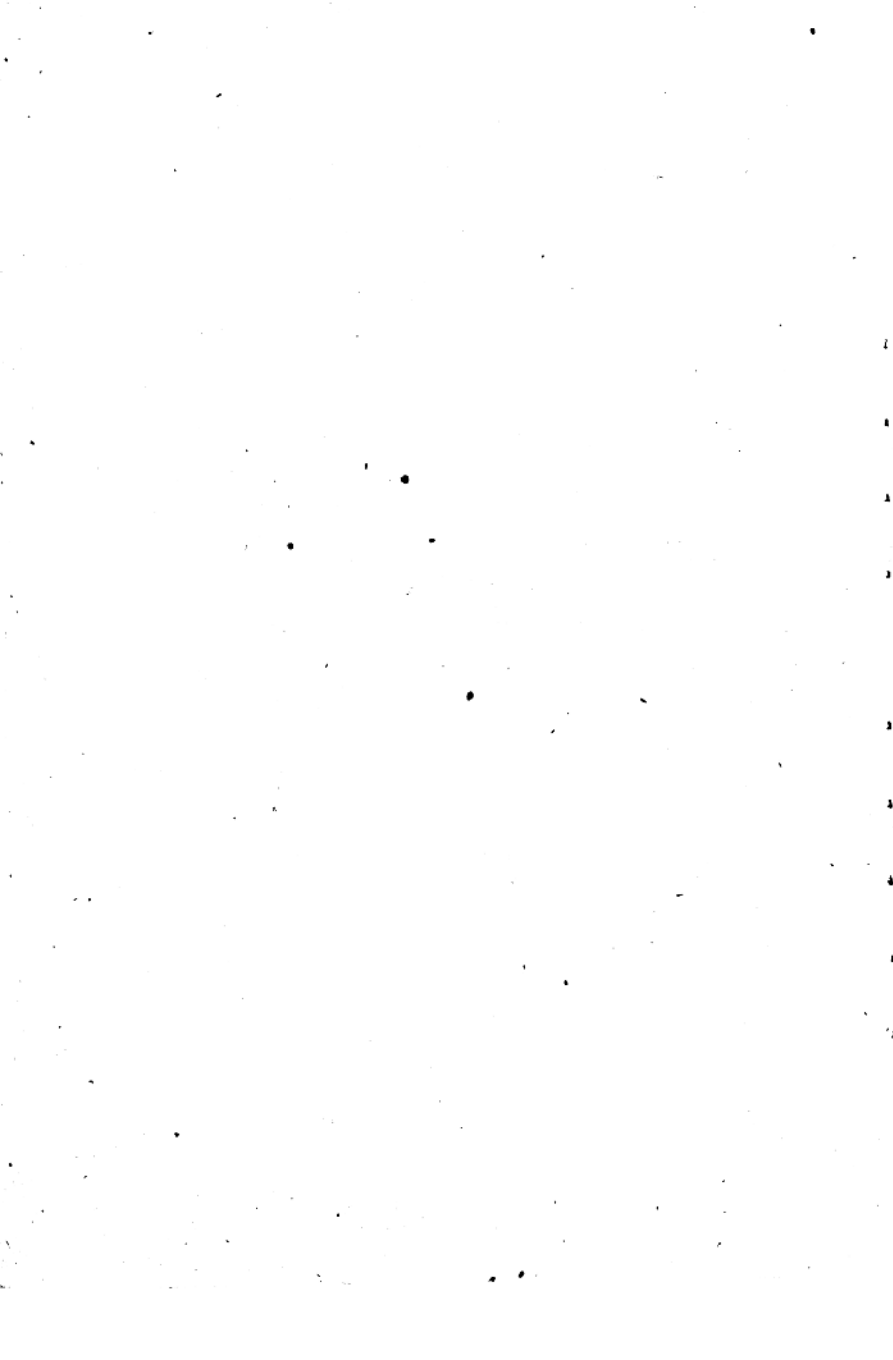
中華書局出版

本書內容提要

本表記錄的方音，包括北京、四川、江淮、江南、浙江、溫州、閩北、閩南、客家廣州、等地的。標音以各該地區遠成識字課本爲根據。音符用注音字母，說明部分又附以國際音標的對音。它告訴我們北京和各大方言區的一般字音都怎麼讀，不管由本地音學其他方音或由方音學北京音，都可以用對照的方法找出大致的規律，使學習格外容易。從拼音文字的立場看，北京音和方音間的這些規律性的關聯，可以說明方言地區的人學習北京普通音的拼音文字，並不會遇到人們所想像的那樣的困難。

目 錄

方音對照表說明	3—5
本表注音字母音值表	6—7
全國主要方言區方音對照表	8—108
筆劃檢字表	109—124



方音對照表說明

一、本表係供文字改革研究和拼音教學參考以及學習北京音時找尋北京音跟方音的對應規律之用。

二、本表只登記在速成識字教學中印刷成書廣泛使用的方音。這些書是：(1)華東工農教材編輯委員會編的江淮話、江南話、浙江話、溫州話、閩北話、閩南話注音農民速成識字課本六種；(2)華南人民出版社出版的《廣州音農民速成識字課本》、《客家音農民速成識字課本》；(3)西南職工業餘教育委員會編(四川音)注音單字本。

三、本表漢字的次序依照北京音按注音字母的次序排列。

四、這些書在注音時大都注意以下幾點：(1)以實用為主，採寬式標音法，不追求各方言之間同一音類的細微差別；(2)從發展觀點處理問題，注音時傾向於全國大致相同的讀書音和該地區大部分人的讀法^①；(3)以注音字母本來的音值為標準，對方言區的特殊音素用增加字母或符號的辦法來解決，這樣一來，方言區的人學北京音就比較容易。

五、本表內幾個特殊字母和附加符號的說明^②：

1. [ʷ]，加在字母的右上角，這是聲母的濁音符號，有這個符號的字母，發音時聲帶顫動。濁音字母見江南話、浙江話、溫州話、閩南話等。廣州話、客家話、閩北話、江淮話、四川話、北京話都沒有濁音。

① 江淮音以該地區大部分人讀音為準，四川音以重慶、川東較為通行的普通話為準，閩南音以廈門讀音為準，兼照顧閩南各縣而稍有更動，江南音以上海市讀音為準；浙江音以紹興讀音為準，溫州音以永嘉讀音為準；閩北音以福州讀音為準，客家音兼顧梅縣與惠陽。

② 比較確切的音值見「音值表」。

2. [◌◌], 加在韻母的右下角, 表示入聲。入聲字在廣州話、客家話、閩南話裏表現爲韻尾附[ㄣ]。如廣州話的[百]爲入聲, 讀如[ㄅㄞ˥]①。閩北話的入聲收[ㄣ], 但不顯著。江淮話、江南話、浙江話的入聲字則是韻母讀得很短促, 這裏用[◌◌]表示的就是這種短促音。本表內溫州話、四川話和北京話都沒有入聲。

3. [◌◌], 加在韻母右邊中間, 表示該韻母是鼻化音。這種音和ㄅㄞㄣ有點類似, 但後者是收聲於ㄣ而發出的, 前者則是該韻母發音時舌尖或舌根並不上抵, 而只是口腔、鼻腔同時有氣流流出, 韻母帶有鼻音。這一類情況有的是附ㄣ、ㄣ的韻母中ㄣ、ㄣ逐漸消失而鼻音侵入了前面的元音, 有的可能是別的原因形成的一種方音。本書中有鼻化韻母的僅閩南話一種。

4. 韻母末尾附[ㄣ]的見於廣州話、客家話、閩南話。這些附在韻母後面的聲母只表示該韻母等收聲的情況, 只有閉塞, 沒有爆發。末尾附[ㄣ、ㄣ]的韻母的讀法也是這種情況。

5. [ɣ]與[ɛ], 在江淮話、江南話、浙江話、溫州話裏, 分担北京[ɣ]韻的字。如江南話的[班]爲[ɣɛ], [搬]爲[ɣɣ]。江南話[ɣ]的音, 約爲ɣ、ɛ之間的一個音的圓唇。北京話的[ɣ]音, 如果等於國際音標的[iɛn], 那末[ɣ]就是這個[iɛ]音的圓唇。而江南話的[ɛ]就是這個[iɛ]的音或者比[iɛ]微開些。可是江南話讀[ɣ]韻的字在江淮話裏却讀成[Xɛɣ], 江南讀[ɛ]韻的字江淮音讀成[ɣɣ]。既然它們的分類相同, 所以也用了同一符號。

6. [ɣ], 約等於江南話的ɣ。這個字母見於廣州話的方案, 也許是因爲製定字母時, 兩個大行政區的文教部門沒有互相參考, 也許是由於該音在兩個方言區代表不同的音類(江南話代表一部分北京ɣ韻的

① 按嚴格寫法應爲[ㄅㄞ˥]。

音，廣州話代表北京一部分有 [XU] 音素的音)，於是有了音值相同形式不同的字母，我們在製表時仍照各該原文登記。

7. [ʌ]，廣州音，讀時比 [Y] 口開得小些。

8. *[ɤ] [ɤ̃]，見廣州話方案中，[ɤ] 可能是由 [ɛ] 改造的，近似 [ɛX] 的合讀，但基本上用以拼開口韻。如 [關] 拼作 [ɤɤ]，[光] 拼作 [ɤɤŋ]。[ɤ̃] 可能是由 [ɜ̃] 改造的，近似 [ɜ̃X] 的合讀，主要也是拼開口韻的。

9. [ɹ] [ɹ̃]，出現於華東區幾個方案中（江南、江淮、浙江、溫州、閩北、閩南）。ɹ = ɹ̃ŋ，ɹ̃ = Xŋ。

10. [ʃ] 見溫州話、閩南話方案中。讀音與 [ɹ̃] 相似，但口開些。

* [ɤ] = [kw]
[ɤ̃] = [k'w]

本表注音字母值表

1. 聲母

[illegible]

①尖音時爲 ts, 圓音時爲 k'。②尖音時爲 ts, 圓音時爲 k'。③ ts, tɕ 之間。④ ts' tɕ' 之間。⑤ s, ɕ 之間。⑥在 i 音前。
⑦ tɕ, tɕ' 之間。⑧ ts', tɕ' 之間。⑨ 寬式的 ɕ。⑩在 i 前讀 tɕ'。⑪在 i 前讀 tɕ'。⑫牛子音, 帶音。⑬溫州、浙江、上海的
方言送氣記號係根據趙元任“現代吳語的研究”註的, 按實際上這些音的送氣是很輕微的。

全國主要方言區方音對照表

	廣州	客家	閩南	閩北	溫州	浙江	江南	江淮	四川
ㄅ	巴	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	吧	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	捌	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	八	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	扒	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	拔	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	把	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	爸	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	霸	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	罷	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
ㄆ	撥	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	剝	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	玻	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	波	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	博	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	伯	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	薄	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	播	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	跛	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
ㄇ	白	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	百	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	擺	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
	敗	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ

[illegible]

	廣州	客家	閩南	閩北	溫州	浙江	江南	江淮	四川
	牌	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
	派	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
𠵿𠵿	陪	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
	培	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
	賠	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
	佩	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
	配	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
𠵿𠵿	拋	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
	袍	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
	刨	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
	跑	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
	砲	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
	泡	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
𠵿𠵿	盤	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
	判	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
	盼	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
𠵿𠵿	噴	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
	盆	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
𠵿𠵿	旁	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
	傍	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
	胖	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
𠵿𠵿	朋	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
	棚	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿
	篷	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿	𠵿𠵿

	廣州	客家	閩南	閩北	溫州	浙江	江南	江淮	四川
	捧	ㄅㄨㄥˊ	ㄅㄨㄥˊ	ㄅㄨㄥˊ	ㄅㄨㄥˊ	ㄅㄨㄥˊ	ㄅㄨㄥˊ	ㄅㄨㄥˊ	ㄅㄨㄥˊ
	碰	ㄅㄨㄥˊ	ㄅㄨㄥˊ	ㄅㄨㄥˊ	ㄅㄨㄥˊ	ㄅㄨㄥˊ	ㄅㄨㄥˊ	ㄅㄨㄥˊ	ㄅㄨㄥˊ
ㄅㄨ	批	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
	披	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
	劈	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
	匹	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
	皮	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
	疲	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
	疋	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
	屁	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
	臂	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
	關	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
ㄅㄨ	撇	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
ㄅㄨ	漂	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
	飄	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
	瓢	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
	票	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
ㄅㄨ	偏	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
	篇	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
	片	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
	騙	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
	便	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
(便宜)									
ㄅㄨ	拼	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ
	貧	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ	ㄅㄨ